OHG Hildebrandslied (song of Hildebrand)

Text[1]

Ik gihorta ðat seggen,
ðat sih urhettun ænon muotin,
hiltibraht enti haðubrant, untar heriun tuem
sunufatarungo. iro saro rihtun,
5 garutun se iro guðhamun, gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar [h]ringa. do sie to dero hiltiu ritun.
hiltibraht gimahalta, heribrantes sunu, – her uuas heroro man,
ferahes frotoro –; her fragen gistuont
fohem uuortum, [h]wer sin fater wari
10 fireo in folche, „eddo [h]welihhes cnuosles du sis.
ibu du mi ęnan sages, ik mi de odre uuet,
chind in chunincriche: chud ist mi<r> al irmindeot.“
hadubraht gimahalta, hiltibrantes sunu:
„dat sagetun mi usere liuti,
15 alte anti frote, dea erhina warun,
dat hiltibrant hætti min fater: ih heittu hadubrant.
forn her ostar gi{h}<w>eit – floh her otachres nid –
hina miti theotrihhe enti sinero degano filu.
her furlaet in lante luttila sitten,
20 prut<i> in bure, barn unwahsan,
arbeo laosa. her raet ostar hina.
de<s> sid detrihhe darba gistuontu<n>,
fater{er}es mines: dat uuas so friuntlaos man.
her was otachre ummett<i> irri,
25 degano dechisto, unti deotrichhe darba gistontun.
her was eo folches at ente; imo <w>as eo feh<t>a ti leop:
chud was her chonnem mannum. ni, waniu ih, iu lib habbe.“
„wettu irmingot“, quad hiltibraht „obana ab heuane,
dat du neo dana halt mit sus sippan man dinc ni gileitos.“
30 want her do ar arme wuntane bouga,

---

[1] Following LÜHR 1982 I: 2-4.
[] Not in manuscript, but extrapolated for internal reasons of the phonemic system of the archetype;
<> corrected misspelling in the manuscript;
{} written in manuscript but to be erased.

cheisuringu gitan, so imo se der chuning gap,
huneo truhtin: „dat ih dir it nu bi huldi gibu.“
hadubraht gimalta, hiltibrantes sunu:
„mit geru scal man geba infahan, ort widar orte.
du bist dir, alter hun, ummet spaher,
spenis mih mit dinem <w>ortun, wili mih dinu speru werpan.
pist also gialtet man, so du ewin inwit fortos.
dat sagetun mi sęolidante
westar ubar wentilsęo, dat <in>an wic furnam:
tot ist hiltibrant, heribrantes suno.”
hiltibraht gimahalta, heri<brant>es suno:
„wela gisihu ih in dinem hrustim,
dat du habes heme herron goten,
dat du noh bi desemo riche reccheo ni wurti.
welaga nu, waltant, got”, quad hiltibrant, „wewurt skihit.
ih wallota sumaro enti wintro sehstic ur lante,
dar man mih eo scerita in folc sceotantero,
so man mir at burc ęnigeru banun ni gifasta.
nu scal mih suasat chind suertu hauwan,
breton mit sinu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.
doh maht du nu aodlihho, ibu dir din ellen taoc,
in sus heremo man hrusti giwinnan,
rauba bi{h}rahanen, ibu du dar enic reht habes.
der si doh nu argosto“, quad hiltibrant, „ostarliuto,
der dir nu wiges warne, nu dih es so wel lustit,
gudea gimeinun: niuse, de motti
[h]werdar sih hiutu dero hregilo hrumen muotti
erdo desero brunnono bedero uualtan.“
do lęttun se ærist asckim scritan,
scarpen scur<un>, dat in dem sciltim stont.
do stoptun to samane, staimbort chlu<b>un,
heuwun harmlicco huittę scilti,
unti im iro lintun luttilo wurtun,
giwigan miti wabnum …

Annotation l. 1-12

Ik	gihorta	ðat	seggen
PersPr.1Sg.N. I	1.Sg.Ind.Prt.wkV heard	DemPr.Sg.Acc.n. that	Inf.wk.V say, tell

ðat	sih	urhettun	ænon	muotin,
Conj. that	ReflPr.Acc. themselves	N.Pl.m.*(j)a*-St. contenders	Adj.N.Pl.m.wk. alone, only	3.Pl.Subj.Prt.wkV strive; challenge

hiltibraht	enti	haðubrant,	untar	heriun	tuem
persname.Sg.N.	Conj. and	persname.Sg.N.	Prep (+D./Acc.) under	D.Pl.n.*ja*-St. army, host	Card.D.Pl. two

sunufatarungo.	iro	saro	rihtun,
G.Pl.n.*a*-St.? of father and son	PersPr.3Pl.G. their	Akk.Pl. n.*wa*-St. armour	3.Pl.Ind.Prt.wkV adjust, dress up

	garutun	se	iro	guðhamun,	gurtun	sih	iro	suert	ana,
5	3.Pl.Ind. Prt.wkV prepare, dress	PersPr. 3Pl.N. they	PersPr. 3Pl.G. their	Acc.Pl. m.*n*-St. armour, battle dress	3.Pl.Ind. Prt.wkV gird	ReflPr.Acc. themselves	PersPr. 3Pl.G. their	Acc.Sg. n.*a*-St. sword	Ptc. on

helidos,	ubar	[h]ringa.	do	sie	to	dero	hiltiu	ritun.
N.Pl.m.*a*-St. heroes	Prep. (+D.) over, above	Acc.Pl.n.*a*-St. chains (armour, heuberk)	temp. Conj. when	PersPr. 3Pl.N. they	Prep. (+D.) to	Art/DemPr. Sg.Dat.f. the, this	D.Sg. f.*jō*-St. combat, battle	3.Pl.Ind. Prt.stV rode

hiltibraht	gimahalta,	heribrantes	sunu,	–	her	uuas	heroro	man,
N.Sg.	3.Sg.Ind. Prt.wkV spoke	G.Sg.	N.Sg. m.*u*-St. son		PersPr. 3Sg.N. he	3.Sg.Ind. Prt.irrV was	Adj.Comp. N.Sg.m.st. old; venerable	N.Sg. m.*C*-St. man

ferahes	frotoro –;	her	fragen	gistuont
G.Sg.n.*a*-St age; mind	Adj.Comp. N.Sg.m.wk. wise	PersPr. 3Sg.N. he	Inf.wk.V ask	3.Sg.Ind. Prt.stV begin

fohem	uuortum,	[h]wer	sin	fater	wari
Adj.D.Pl. n.wk. few	D.Pl.n.*a*-St. words	IntPr. Sg.N.m. who	PersPr. 3Sg.G. his	N.Sg. m.*r*-St. father	3.Sg.Subj. Prt.irrV was

	fireo	in	folche,	„eddo	[h]welihhes	cnuosles	du	sis.
10	G.Pl.m. *ja*-St. people	Prep. (+D.) in, among	D.Sg.n.*a*-St. folk, nation	Conj. or	IntPr.Sg.G.m. which	G.Sg.n.*a*-St. house, lineage	PersPr. 2N.Sg. you	2.Sg.Subj. Prs.irrV are

ibu	du	mi	ęnan	sages,	ik	mi	de	odre	uuet,
Conj.	PersPr. 2N.Sg.	PersPr. 1D.Sg.	IndefPr. Sg.Acc. n.wk.	2.Sg.Subj. Prs.wkV	PersPr. 1N.Sg.	PersPr. 1D.Sg.	DemPr. Sg.Acc.n.	IndefPr. Pl.Acc. m.wk.	1.Sg.Ind. Prs.pr-ptV
if	you	me	one	say	I	me	the, this	other	know

chind	in	chunincriche:	chud	ist	mi<r>	al	irmindeot.“
N.Sg.n.*a*-St.	Prep. (+Acc./D.)	D.Sg.n.*i*-St.	Adj.N.Sg. n.st.	3.Sg.Ind. Prs.irrV	PersPr. 1D.Sg.	IndefPr. Sg.N.n.st.	Sg.N.n.*a*-St.
child	in	kingdom	known, familiar	is	me	all, whole	

Literature:

- BAESECKE, Georg: *Das Hildebrandlied: eine geschichtliche Einleitung für Laien. Mit Lichtbildern der Handschrift, alt- und neuhochdeutschen Texten*. Halle: Niemeyer 1945.
- DÜWEL, Klaus / Nikolaus RUGE: *Hildebrandslied*. In: Rolf BERGMANN [Hrsg.]: *Althochdeutsche und altsächsische Literatur*. Berlin/Boston: de Gruyter 2013.
- GLASER, Elvira / Ludwig RÜBEKEIL: *Hildebrand und Hildebrandslied*. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Bd. 14. Berlin/New York: de Gruyter [2]1999.
- GUTENBRUNNER, Siegfried: *Von Hildebrand und Hadubrand*: *Lied, Sage, Mythos. Mit einem Anhang über "Anwendung graphischer Konstruktion auf die Literaturgeschichte"*. Heidelberg: Winter 1976.
- LÜHR, Rosemarie: *Studien zur Sprache des Hildebrandliedes*. Bd. I: *Herkunft und Sprache*, Bd. II: *Kommentar*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang 1982.
- SCHWAB, Ute: *Arbeo laosa. Philologische Studien zum Hildebrandlied*. Bern: Franke 1972.
- VOPAT, Christiane: *Zu den Personennamen des Hildebrandsliedes*. Heidelberg: Winter 1995.

Old High German:

- *Althochdeutsches Wörterbuch: auf Grund der von Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen*. Im Auftr. der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig bearb. von Elisabeth Karg-Gasterstädt und Theodor Frings. Berlin: Akad.-Verl., 1968- [zuletzt erschienen: Bd. 5 (K und L), 2009]
- BRAUNE, Wilhelm: *Althochdeutsche Grammatik*. Bd. I: *Laut- und Formenlehre*, bearb. von Ingo REIFFENSTEIN. Tübingen: Niemeyer [15]2004.
- KÖBLER, Gerhard: *Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes*. Paderborn [u.a.]: Schöningh 1993.
- SCHRODT, Richard: *Althochdeutsche Grammatik*. Bd. II: *Syntax*. Tübingen: Niemeyer 2004.
- SCHÜTZEICHEL, Rudolf: *Althochdeutsches Wörterbuch*. 7., durchges. und verb. Aufl. Berlin [u.a.]: de Gruyter 2012.
- SPLETT, Jochen: *Althochdeutsches Wörterbuch. Analyse der Wortfamilienstrukturen des Althochdeutschen, zugleich Grundlegung einer zukünftigen Strukturgeschichte des deutschen Wortschatzes*. 2 Bde. Berlin [u.a.]: de Gruyter 1993.

Old Saxon:

- BRAUNE, Wilhelm: *Abriss der althochdeutschen Grammatik. Mit Berücksichtigung des Altsächsischen*, 15. Auflage bearb. v. E.A. Ebbinghaus. Tübingen: Niemeyer 1989.
- GALLÉE, Johan Hendrik: *Altsächsische Grammatik*. 3. Aufl. mit Berichtigungen und Literaturnachtr. von Heinrich Tiefenbach. Tübingen: Niemeyer 1993.
- HOLTHAUSEN, Ferdinand: *Altsächsisches Elementarbuch*. Heidelberg [2]1921.
- KÖBLER, Gerhard: *Altniederdeutsch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altniederdeutsches Wörterbuch*. Gießen/Lahn: Arbeiten zur Rechts- u. Sprachwiss. Verl. [2]1982.
- SEHRT, Edward Henry: *Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur altsächsischen Genesis*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1966.